

**Қазақстан Республикасының Экология және табиғи ресурстар
министрлігі және Қытай Халық Республикасының Су ресурстары
министрлігі арасындағы негізгі трансшекаралық өзендердің
шекаралық гидробекеттерінің гидрологиялық ақпаратымен
(деректерімен) өзара алмасу туралы
КЕЛІСІМ**

Қазақстан Республикасының Экология және табиғи ресурстар министрлігі және Қытай Халық Республикасының Су ресурстары министрлігі (бұдан әрі «Тараптар» деп аталатындар),

2001 жылғы 12 қыркүйекте қол қойылған Қазақстан Республикасының Үкіметі және Қытай Халық Республикасының Үкіметі арасындағы трансшекаралық өзендерді пайдалану және қорғау саласындағы ынтымақтастық туралы келісімнің бағытын басшылыққа ала отырып;

трансшекаралық өзендерді бірлесіп пайдалану және қорғау мақсатында гидрологиялық ақпаратпен өзара алмасудың маңыздылығын ескере отырып;

Қазақстан Республикасы және Қытай Халық Республикасы арасындағы достық қарым-қатынас пен дәстүрлі ынтымақтастықты нығайтуға дайын екендіктерін білдіре келе,

төмендегі туралы келісті:

1-бап

Тараптар достық ынтымақтастықтың, өзара сенімнің, құрметтің және тең құқықтың негізінде басты трансшекаралық өзендер бойынша гидрологиялық ақпаратпен алмасуға келісті.

2-бап

Осы Келісімде келесі ұғымдар қолданылады:

Гидрологиялық ақпарат – келісілген көрсеткіштерге сәйкес трансшекаралық өзендердің сулылығы мен физикалық сипаттамалары бойынша жүргізілген жүйелі бақылаулардың нәтижелері.

3-бап

Осы келісімді жүзеге асыру үшін атқарушы органдар негізгі трансшекаралық өзендер туралы ақпарат алмасу тәртібін әзірлеуде. Бұл тәртіпке трансшекаралық өзендердің тізімдері, гидробекеттер, бақылау

тұстамалары, ақпарат алмасудың техникалық нақтылаулары, деректер алмасу әдістері мен мерзімдері және басқа да тармақтар кіреді. Тараптардың атқарушы органдары бұл тәртіпті трансшекаралық өзендерді пайдалану және қорғау жөніндегі Қазақстан-Қытай бірлескен комиссиясы мақұлдағаннан кейін жүзеге асырады.

4-бап

Қазақстан тарапынан атқарушы орган – Қазақстан Республикасы Экология және табиғи ресурстар министрлігінің «Қазгидромет» РМК, ал Қытай тарапынан атқарушы орган – Қытай Халық Республикасы Су шаруашылығы министрлігінің Гидрология департаменті.

Тараптар атқарушы органдар атауының өзгергені немесе олардың қайта тағайындалғаны туралы дипломатиялық арналар арқылы өзара хабарлайды.

5-бап

Тараптар осы Келісімді орындауға байланысты шығыстарды жеке-жеке көтереді.

6-бап

Осы Келісімді түсіндіру немесе қолдану кезінде даулар мен келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар оны консультациялар мен келіссөздер арқылы шешетін болады.

7-бап

Тараптардың өзара келісуі бойынша осы Келісімге тараптар таныған хаттамалар немесе басқа да құжаттар түрінде ресімделетін және осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

8-бап

Тараптар арасында өзге келісім болған жағдайды қоспағанда, тараптар жоғарыда көрсетілген, алмасатын немесе ұсынылатын ақпараттың құпиялылығын сақтауға және оны үшінші Тарапқа бермеуге міндеттенеді.

9-бап

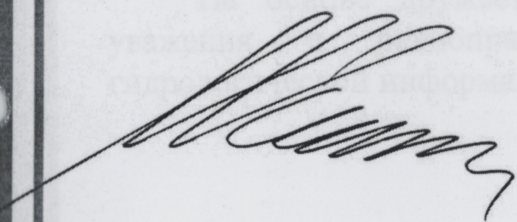
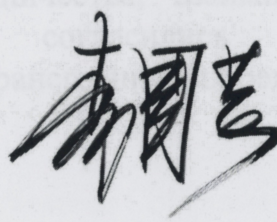
1. Осы Келісім Тараптар оған қол қойған күнінен бастап күшіне енеді және 2001 жылғы 12 қыркүйекте қол қойылған Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қытай Халық Республикасының Үкіметі арасындағы трансшекаралық өзендерді пайдалану және қорғау саласындағы ынтымақтастық туралы келісімнің мерзімі аяқталғанға дейін өз күшінде болады.

2. Осы Келісім күшіне енген күнінен бастап Қазақстан Республикасының Қоршаған ортаны қорғау министрлігі мен Қытай Халық Республикасының Су шаруашылығы министрлігі арасында 2006 жылғы 20 желтоқсанда жасалған негізгі трансшекаралық өзендердің шекаралық гидробекеттерінің гидрологиялық және гидрохимиялық ақпаратымен (деректерімен) өзара алмасу туралы келісімнің күші жойылады.

Осы Келісім 2026 жылғы 16 шілдеде Бейжің қаласында екі данада, әрқайсысы қазақ, қытай және орыс тілдерінде жасалды, барлық мәтіндердің күші бірдей.

**Қазақстан Республикасының
Экология және табиғи ресурстар
министрлігінің атынан**

**Қытай Халық Республикасының
Су шаруашылығы
министрлігінің атынан**



СОГЛАШЕНИЕ

между Министерством экологии и природных ресурсов Республики Казахстан и Министерством водного хозяйства Китайской Народной Республики о взаимном обмене гидрологической информацией (данными) пограничных гидропостов основных трансграничных рек

Министерство экологии и природных ресурсов Республики Казахстан и Министерство водного хозяйства Китайской Народной Республики (в дальнейшем именуемые «Стороны»),

руководствуясь духом подписанного 12 сентября 2001 года Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек;

отмечая важность взаимного обмена гидрологической информацией в целях совместного использования и охраны трансграничных рек;

выражая готовность усилить существующие дружественные отношения и традиционное сотрудничество между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

На основе дружественного сотрудничества, взаимного доверия, уважения и равноправия, Стороны согласились обмениваться гидрологической информацией основных трансграничных рек.

Статья 2

В настоящем Соглашении используются следующие понятия:

Гидрологическая информация — результаты систематических наблюдений по водности и физическим характеристикам вод трансграничных рек по согласованным показателям.

Статья 3

Для реализации данного соглашения исполнительные органы разрабатывают Порядок обмена информацией по основным трансграничным рекам. Порядок включает списки трансграничных рек,

гидропосты, створы наблюдений, технические подробности обмена информацией, способы и время обмена данными и другие пункты. Исполнительные органы сторон выполняют порядок после утверждения казахстанско-китайской Совместной комиссией по использованию и охране трансграничных рек.

Статья 4

Исполнительный орган казахстанской стороны – РГП «Казгидромет» Министерства экологии и природных ресурсов Республики Казахстан, а исполнительный орган китайской Стороны – Департамент гидрологии Министерства водного хозяйства Китайской Народной Республики.

Стороны по дипломатическим каналам взаимно уведомляют об изменении наименования исполнительных органов или их переназначении.

Статья 5

Стороны в отдельности несут соответствующие расходы, связанные с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 6

В случае возникновения споров и разногласий при толковании или применении настоящего Соглашения, Стороны будут решать их путем консультаций и переговоров.

Статья 7

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются в виде протоколов или иных видов документов, признанных Сторонами, и которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 8

Стороны обязуются сохранять конфиденциальность в отношении вышеуказанной обмениваемой или предоставляемой информации и не передавать ее третьей Стороне, за исключением случаев наличия иного Соглашения между Сторонами.

Статья 9

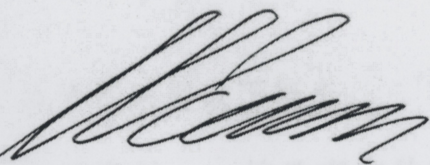
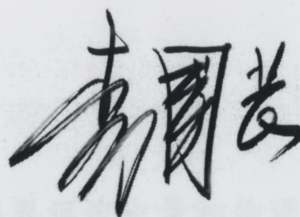
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами. Настоящее Соглашение остается в силе до истечения срока действия Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек, подписанного 12 сентября 2001 года.

2. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает действие Соглашение между Министерством охраны окружающей среды Республики Казахстан и Министерством водного хозяйства Китайской Народной Республики о взаимном обмене гидрологической и гидрохимической информацией (данными) пограничных гидропостов основных трансграничных рек от 20 декабря 2006 года.

Настоящее Соглашение подписано 16 июля 2026 г. в городе Пекин в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу.

**За Министерство экологии и
природных ресурсов Республики
Казахстан**

**За Министерство водного
хозяйства Китайской Народной
Республики**



**哈萨克斯坦共和国生态和自然资源部和
中华人民共和国水利部
关于相互交换主要跨界河流边境水文站
水文资料的协议**

哈萨克斯坦共和国生态和自然资源部和中华人民共和国水利部（以下简称“双方”），根据二〇〇一年九月十二日签订的《哈萨克斯坦共和国政府和中华人民共和国政府关于利用和保护跨界河流的合作协定》精神，认识到相互交换水文资料对于双方共同利用和保护跨界河流的重要性，愿意加强哈萨克斯坦共和国与中华人民共和国业已存在的友好关系和传统合作，达成协议如下：

第一条

在友好合作、互信、尊重和平等的基础上，双方同意相互交换主要跨界河流的水文资料。

第二条

本协议采用以下概念：

水文资料——按已商定的项目，对跨界河流水量和物理特性所作的系统观测结果。

第三条

为落实本协议，由双方执行单位协商制定实施方案。实施方案内容包括相互交换资料的跨界河流和水文站名单及其监测断面、资料交换的技术细节、交换方式、交换时间等事项。实施方案经哈中利用和保护跨界河

流联合委员会批准后，由双方执行单位执行。

第四条

哈方执行单位为哈萨克斯坦共和国生态和自然资源部水文气象国有企业，中方执行单位为中华人民共和国水利部水文司。

执行单位名称的更改或重新指定，由双方通过外交途径相互通报。

第五条

实施本协议的有关费用由双方各自承担。

第六条

本协议条款的解释和执行过程中出现任何分歧时，双方将通过磋商加以解决。

第七条

双方可通过协商以议定书的形式或其他双方认可的形式对本协议进行修改和补充，这些修改和补充的文件是本协议不可分割的组成部分。

第八条

对于上述交换或提供的信息，双方应履行保密的义务，除另有协议，不得提供给第三方。

第九条

1. 本协议自签字之日起生效。本协议在二〇〇一年九月十二日签订的《哈萨克斯坦共和国政府和中华人民共和国政府关于利用和保护跨界河流

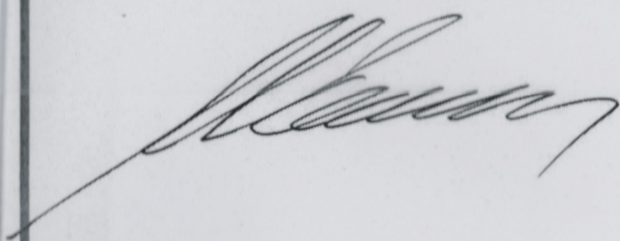
的合作协定》有效期内有效。

2.自本协议生效之日起，二〇〇六年十二月二十日签订的《哈萨克斯坦共和国环境保护部和中华人民共和国水利部关于相互交换主要跨界河流边境水文站水文水质资料的协议》失效。

本协议于二〇二六年七月十六日在北京签订，一式两份，每份都用哈文、中文和俄文书就，所有文本同等作准。

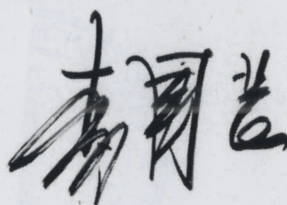
哈萨克斯坦共和国

生态和自然资源部代表



中华人民共和国

水利部代表



КОШІРМЕ
ДҰРЫС

Пронумеровано и прошнуровано:
на казахском языке – 3 страницы;
на русском языке – 3 страницы;
на китайском языке – 3 страницы.

Директор
Департамента
международного
сотрудничества _____ А. Абдуалиев

